II.2.20. Ar C'hleved tom.

Ms. II, p. 85-86.

Timbre : Var ton : Du haut en bas.

Incipit : Ar c'hleved tom Ouz eun den eur vech ma ve stag'et,

Composition : 3 c. de 7 v. de 4, 8 et 9 p. Les v. 1, 3, 7 (4 p.) sont identiques dans chaque couplet.

Sujet.

La chaude maladie. Une fois attrapée, il faut de bons médicaments. Si l'on en croit les médecins, les filles sont plus en danger (c. 1). On ne sait, comment en guérir (c. 2). Au bord de l'âtre, attention de ne pas être « cuit », sinon quelle souffrance (c. 3). Le texte est très peu précis quant à la maladie. Ce terme de « kleñved tomm », pour fièvre chaude est déjà mentionné dans les dictionnaire de G. de Rostrenen (1732) et de C. de Kerampoul (1744), selon F. Favreau (1). En revanche, l'expression « Terzien dom » est utilisée dans l'édition du colloque français breton d'A. Lédan en 1828 (2).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources : aucune impression antérieure sur feuilles volantes connue.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : vers 1815 (g').

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : MaL (1834) / Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées. Catalogue Malrieu, non répertorié.

Sources bibliographiques.

Concernant les autres textes mentionnés dans cette notice :

(1) **Francis Favreau**, *Geriadur ar brezhoneg a-vremañ brezhoneg / galleg ; galleg / brezhoneg ; Dictionnaire du breton contemporain bilingue*, Skol Vreizh, 1992, p. 413

(2) *Colloque français et breton ou Nouveau vocabulaire (p. 1). Colloque français et breton - Divisou gallec ha brezonec*, 1828.